

Camping

au CN D

Mithkal

Alzghair

Transaction

CN D

Centre national de la danse
1, rue Victor-Hugo, 93507 Pantin cedex - France
40 ter, rue Vaubecour, 69002 Lyon - France
Licences 1-1077965 / 2-1077966 / 3-1077967
SIRET 417 822 632 000 10

réservations et informations pratiques
+ 33 (0)1 41 83 98 98
cnd.fr

Présidente du Conseil d'administration
Marie-Vorgan Le Barzic

Directrice générale
Mathilde Monnier

Conception graphique
Casier / Fieufs et les équipes du CN D

Impression
I.M.S Pantin

Photographie
Mithkal Alzghair

Retrouvez l'ensemble de la programmation de Camping 2017
sur cnd.fr

Transaction CRÉATION

Mithkal Alzghair

21 & 22.06.2017

Durée / *Running time* 1h

Chorégraphie / *Choreography*
Mithkal Alzghair

Interprétation / *Performed by*
**Noma Omran, K Goldstein, Marion Blondeau,
Mithkal Alzghair**

Création vocale / *Vocal work*
Noma Omran

Plasticien / *Visual artist*
Khaled Dawwa

Création lumières / *Lighting designer*
Julie Valette

Régisseur général / *General stage
manager*
François Chaussebourg

Spectacle créé le / *First performed on*
21.06.2017 au CN D Centre national de
la danse.

Production / *Produced by* **HEK-MA.**

Coproduction / *Co-produced by* **Les
Bancs Publics Festival Les Rencontres à
l'échelle-Marseille, ICI-Centre chorégra-
phique national de Montpellier Langue-
doc-Roussillon Midi-Pyrénées / direction
Christian Rizzo, dans le cadre du projet Life
Long Burning soutenu par la Commission
européenne, CN D Centre national de la
danse, Le Vivat Scène conventionnée danse
& théâtre d'Armentières, l'Échangeur-CDC
de Picardie, Between two shores, Mophra-
dat, Mawred, Shubbak en partenariat avec
le British Council, Arcadi Île-de-France,
Caisse des dépôts, Fondation Ford.**

Avec le soutien de / *With the support
of* **Projet soutenu par la Commission
européenne dans le cadre de
Performance(s) between two shores.**

Cette production est réalisée grâce à /
This production exists thanks to **un des
prix de production des Jeunes Artistes de la
Ressource Culturelle.**

Il y a tant de manières de rendre compte de la violence, tant d'articles, de films, de livres, de manifestes, de pétitions, de banderoles et de cortèges, tant d'images. Notre vigilance en est émoussée, notre légitime indignation est enfouie sous une compassion de façade. Le silence du monde face à ce qui se passe en Syrie depuis 2011 est un symptôme de cette cécité traumatique. Comment représenter une communauté vivant une réalité absurde ? Après *Déplacement*, créé en 2016, où il interrogeait l'idée de l'exil, nourri du patrimoine culturel de son pays, la nouvelle pièce de Mithkal Alzghair, (chorégraphe et danseur syrien), se penche sur les liens entre la réalité et l'art, de tout temps et partout. Cette nouvelle proposition est à la fois une performance et une installation, ces deux formes permettant de mettre en scène les différents corps générés par l'état de guerre : des corps au sol, flottants, suspendus, ou encore immobiles. *Transaction* c'est « l'après-catastrophe »... « Comment peut-on aujourd'hui produire des images, montrer au monde ce qui se passe, la violence politique, la réalité des meurtres qui se produisent en face du silence mondial, l'inertie de notre système international ? Comment montrer l'irreprésentable, rendre visible ce que l'aveuglement nous empêche de toucher ? J'ai essayé d'ouvrir un espace chorégraphique où je pourrais atteindre l'équilibre et la convergence entre deux lignes parallèles, la réalité et l'art. Créer des images qui murmurent pour mieux entendre les cris d'effroi qui se cachent en elles. »

*There are so many ways of reporting violence, so many articles, films, books, manifestos, petitions, banners and processions, so many images. Our vigilance is dulled and our reasonable indignation is concealed behind a façade of compassion. The world's silence in the face of what has been happening in Syria since 2011 is a symptom of this traumatic blindness. How can you depict a community that is living through an absurd reality? After *Déplacement*, premiered in 2016, in which he explored the idea of exile by drawing on the cultural heritage of his country, this new piece by Mithkal Alzghair, (a Syrian choreographer and dancer), looks at the links between reality and art from different times and different places. This new project is both a performance and an installation, these two forms making it possible to present the different bodies generated by a state of war: bodies on the ground, floating, suspended or immobile. *Transaction* is about 'after the catastrophe'. 'How can we produce images today, show the world what is happening, the political violence, the reality of the murders that are being committed in the face of global silence, the inertia of our international system? How can we show the unshowable, make visible what blindness prevents us from touching? I have tried to open up a choreographic space where I can achieve equilibrium and the convergence of two parallel lines, reality and art. Creating images that murmur the better to hear the cries of terror that are hidden within them.'*

Biographie / Biography

Mithkal Alzghair

Mithkal Alzghair est un chorégraphe, danseur, syrien, né en 1981. Il a étudié entre l'Orient (Institut supérieur d'art dramatique de Damas, Syrie, spécialité en danse classique et moderne) et l'Occident (master d'études chorégraphiques Exerce, ICI-CCN Centre chorégraphique national de Montpellier). Il a été interprète pour différents chorégraphes (Marie Brolin-Tani, Xavier Le Roy et Christophe Wavelet) et a notamment collaboré avec la compagnie de théâtre italienne, In-Occula, pour le projet européen CRACK. Il crée *Déplacement* en mars 2016, un solo et un trio qui questionnent son héritage dans le contexte de l'exil. Ce spectacle a gagné le 1^{er} prix du Concours Danse élargie 2016 organisé par le Théâtre de la Ville à Paris et le Musée de la danse / CCN de Rennes et de Bretagne. À l'automne 2016, il crée la compagnie HEK-MA.

Mithkal Alzghair is choreographer, dancer, syrian, born in 1981. He studied between the East (Higher Institute of Dramatic Art in Damascus, Syria) and the West (master of choreographic studies Exerce at the national choreographic center of Montpellier). He has performed for several choreographers (Marie Brolin-Tani, Xavier Le Roy et Christophe Wavelet) and he has recently collaborated with the Italian company In-Occula, for the European project CRACK. He creates Displacement in march 2016, a solo and a trio in which he questions his legacy in a context of exile. The show won the first price of the international competition Danse élargie, organized by the Théâtre de la Ville in Paris and the Museum of Dance / CCN Rennes et de Bretagne. In the autumn of 2016 Mithkal Alzghair founded the HEK-MA company.

Spectacles à venir dans le cadre de Camping 2017

Robert Cantarella

Faire le Gilles

21 & 26.06

Médiathèque du CN D

19:00

Maki Morishita

Mikiko Kawamura

Takao Kawaguchi

Tokyo Dance! PREMIÈRE FRANÇAISE

23 & 24.06

Maison de la culture du Japon à Paris

20:00

Marathon des écoles

24.06

CN D

14:00

Jean-Luc Verna & I Apologize

Concert

24.06

Atrium du CN D

22:00

Raimund Hoghe

Je me souviens

26 & 27.06

Grand studio du CN D

20:30

Arno Schuitemaker

I Will Wait for You

26 & 27.06

Studio 3 du CN D

19:00

Ana Rita Teodoro

Plateau CRÉATION

Pavillon CRÉATION

27 & 28.06

Studio 8 du CN D

19:00

Simon Mayer

SunBengSitting

27 & 28.06

Théâtre du Fil de l'eau, Pantin

20:30

Miguel Gutierrez

DEEP AEROBICS

Closing Night

29.06

Palais de Tokyo

22:00

La Carte CN D à €10 pour tous !

Tous les spectacles à € 5 ou € 10

+ Bénéficiez de tarifs réduits et d'avantages chez nos partenaires culturels, théâtres et musées / Participez aux Danses partagées au tarif exceptionnel de € 5 par atelier / Assistez en priorité à ces événements tout au long de l'année : ouvertures de Laboratoires, projections, lancements d'ouvrage, conférences / Tous les avantages sur cnd.fr

Partenaires

Le CN D est un établissement public à caractère industriel et commercial subventionné par le ministère de la Culture.



Camping est rendu possible grâce au généreux soutien de la Fondation d'entreprise Hermès.



